

ГАНЧЕНКОВА В. А.

ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ОБРАЗА ЛЮБВИ

В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ XVI-XX вв.: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Аннотация. В статье рассматриваются парадигмы образов, связанных с понятием «любовь», в классической английской поэзии в диахронии. Автор исследует инвариантные поэтические метафоры и выявляет изменения, которым подверглось их языковое выражение на протяжении веков.

Ключевые слова: языковая картина мира, эмоциональный концепт, лингвокультура, поэтический дискурс, парадигма образов, концептуальная метафора.

GANCHENKOVA V. A.

VERBAL REPRESENTATION OF LOVE IN ENGLISH POETRY

OF THE XVI-XXTH CENTURIES: A DIACHRONIC STUDY

Abstract. The article considers the paradigms of images related to the concept of "love" in the English classical poetry in diachrony. The author studies a number of invariant poetic metaphors and the changes that their language expression has undergone over time.

Key words: linguistic world-image, emotional concept, linguoculture, poetic discourse, paradigm of images, conceptual metaphor.

Одной из ключевых задач современной науки о языке является осмысление языковых и речевых фактов через призму лингвокультурологических методов анализа, через концептуальный анализ ключевых понятий, формирующих языковую картину мира. Данная проблема затрагивается в работах таких ученых-лингвистов, как В. В. Виноградов, Т. А. Орлова, Н. В. Павлович [1; 3; 4]. В этой связи, следует отметить, что важное место в лингвистике занимает также исследование специфики репрезентации эмоций в разных языках и культурах. Лингвокультурологический и когнитивно-дискурсивный подходы к изучению репрезентации эмоциональных переживаний в языке позволяют выявить особенности ментального пространства представителей определенной этнической общности, этнокультурную специфику модели мира того или иного языкового коллектива. В определенной лингвокультуре эмоции формируют свои концепты, отражающие многовековой опыт этноса.

На протяжении десятилетий особый интерес для исследователей представляют эмоциональный концепт «любовь» [2]. Любовь – понятие необычайно емкое и многозначное. Любят свое дело, своих товарищей, друзей. Любят близких, семью, детей. Романисты и поэты, композиторы и художники возвысили любовь до уровня всемогущей силы, правящей ходом

мировой истории. В данной статье мы ставим целью рассмотреть воплощение образа любви в англоязычной поэзии. Диахронический аспект нашего исследования охватывает XVI-XX вв.

В рамках XVI в. были проанализированы тексты сонетов английского поэта и драматурга У. Шекспира. В частности, в тексте Сонета № 135 любовь предстает как желание:

*One will of mine, to make thy large **Will** more [15].*

Желание томит автора, он просит услышать его мольбы: стать желанием возлюбленной. Желание – страдательное состояние души. Его воля подвластна этой женщине, она может полностью распоряжаться им, и он готов на это.

В свою очередь, в тексте Сонета № 142 любовь предстает как грех, клятвопреступление:

*Love is my **sin** and thy dear virtue hate,
Hate of my sin, grounded on sinful loving [16].*

В тексте Сонета № 143 любовь предстает как разлука. Однако, поэт не покидает надежда на то, что его возлюбленная вернется к нему:

*So will I pray that thou mayst have thy Will,
If thou **turn back** and my loud crying still [17].*

Текст Сонета № 147 дает нам понять, что любовь – это жар, который питает болезнь:

*My love is as a **fever**, longing still
For that which longer nurseth the **disease** [18].*

Далее рассмотрим воплощение образа любви в поэтических текстах англоязычных авторов XVII века. Проанализировав текст стихотворения Кэтрин Филипс «Against Love», мы приходим к следующим выводам. С одной стороны, поэтесса сравнивает любовь со слабостью, страхом потерять любимого человека:

*Men's **weakness** makes love so severe,
They give him power by their fear [8].*

С другой стороны, если любишь по-настоящему, то делаешь из любимого человека кумира и боготворишь его:

*Makes his own **idol**, and then **worships** it [8].*

Ознакомившись с текстом стихотворения «Love's Growth» еще одного автора XVII в., Джона Донна, мы можем сделать следующие выводы. Так, поэт пишет о том, что весна будоражит наши чувства, пробуждает любовь от зимнего сна:

*My love was infinite, if **spring** make it more [6].*

Любить – значит полностью растворяться в любимом человеке, в противном случае, поэт предпочитает быть отвергнутым и полностью быть лишенным надежды на взаимность:

*Either **extreme of love or hate** [6].*

Из анализа текста стихотворения Томаса Керри «To my Mistress, I Burning in Love», следует, что поэт готов ждать, пока возлюбленная так же сильно полюбит его, как и он ее:

*Then, think not that my heat can die,
Till you burn as well as I [13].*

Изучив текст стихотворения Джона Саклинга «Loving and Beloved», мы можем сделать следующие выводы. Любовь может поглотить любого, даже, казалось бы, самого разумного человека. От нее нет спасения:

*THERE never yet was honest man
That ever drove the trade of love [7].*

Поэтому поэт хочет стать прежним, таким, каким он был, пока не испытал любовь и не разочаровался в ней:

*Since it is thus, god of desire,
Give me thy honesty again [7].*

Далее перейдем к анализу образа любви в поэтических текстах английских авторов VIII века. Рассмотрев текст стихотворения Дж. Г. Байрона «She Walks in Beauty», мы можем констатировать преобладание в нем вербализации физического аспекта любви. Поэт восхищается красотой своей возлюбленной, ее нежным взглядом:

*Meet in her aspect and her eyes:
Thus mellow'd to that tender light;*

прелестными чертами лица:

Or softly lightens o'er her face;

горделивой походкой:

She walks in beauty, like the night [9].

Все вокруг напоминает о ней, куда бы он ни взглянул – везде видит ее:

*I see her in the dewy flowers,
I see her sweet and fair;*

слышит ее голос:

I hear her in the tunefu' birds;

чувствует ее аромат:

I hear her charm the air [9].

Проанализировав текст стихотворения Уильяма Вордсворта, мы можем сделать следующие выводы. Поэт испытал искренний восторг, впервые увидев свою любимую:

SHE was a Phantom of delight [20].

Теперь, когда поэт поддался своим чувствам, он признается, что находится на грани жизни и смерти:

*A being breathing thoughtful breath,
A traveller **between life and death** [20].*

Он готов ей подчиняться. Для него она – совершенство:

*A **perfect Woman**, nobly plann'd
To warn, to comfort, and command [20].*

Далее рассмотрим поэтические тексты англоязычных авторов XIX века. Изучив текст стихотворения «Soldier» Руперта Брука, мы можем сказать следующее. Поэт описывает любовь солдата к своей стране – Англии. Юноша с гордостью говорит о том, что если он умрет на чужой земле, то о нем должны помнить только то, что он – англичанин. Солдат самоотверженно жертвует своей жизнью ради благополучия и процветания своей Родины:

*If I should die, think only this of me:
That there's some corner of a foreign field
That is for ever England [12].*

Он желает умереть дома, на родной земле, успев надышаться родным воздухом:

*A body of England's, **breathing English air**,
Washed by the rivers, blessed by the suns of home [12].*

Солдат вспоминает самые яркие мгновения, связанные с Англией:

*Her sights and sounds; dreams happy as her day;
And laughter, learnt of friends [12].*

Он верит, что найдет покой и мир на небесах. Душевная близость со своей страной никогда не покинет солдата:

*And gentleness,
In hearts a peace, under an English heaven [12].*

Проанализировав текст стихотворения «Love» Роберта Саути, мы приходим к следующим выводам. Поэт искренне верит в то, что настоящая любовь не умирает. Страсть, мимолетное увлечение, влюбленность со временем проходят, но истинная любовь остается в сердце навсегда:

*But **Love is indestructible** [11].*

Любовь – это дар Бога, посланный с небес, и забрать любовь также в силах только Бог:

*Its **holy flame** for ever burneth
From Heaven it came, to Heaven returneth [11].*

Изучив текст стихотворения Эдгара По «To Helen», мы можем сказать следующее. Поэт восхищается этой девушкой, ее волосами, прекрасными чертами лица, для него она – идеал красоты:

*Thy hyacinth **hair**, thy classic **face** [5].*

Далее он сравнивает ее с Психеей – девушкой, олицетворяющей чистоту души в древнегреческой мифологии. Таким образом, поэт плавно переходит с описания физической красоты своей возлюбленной на духовную:

*Ah, Psyche, from the regions which
Are Holy Land!* [5]

Из анализа текста стихотворения Томаса Мура «Oh, Come to Me When Daylight Sets» следует, что поэт зовет любимую прийти к нему на рассвете. Влюбленные ждут часа, когда снова встретятся. Быть вместе – вот что им нужно для счастья:

*Oh, come to me when daylight sets
Oh, then 's the hour for those who love* [14]

Проанализировав текст стихотворения Уильяма Хенли «I Gave My Heart», можно сделать следующие выводы. Поэт пишет о неразделенной любви. Он отдал свое сердце женщине, которая безжалостно растоптала его и заставила автора терзаться муками любви:

*I gave my heart to a woman –
I gave it her, branch and root.
She bruised, she wrung, she tortured,
She cast it under foot* [19].

Далее рассмотрим поэтические тексты авторов XX века. Рассмотрев текст стихотворения Роберта Грейвса «Lost Love», мы приходим к следующим умозаключениям. Поэт страдает об утраченной любви, он желает найти свою возлюбленную, чего бы ему это ни стоило:

*He can watch a grass or leaf
Every instant grow* [10].

Он не представляет жизни без своей возлюбленной, без нее его ничто не радует. Словно в забытьи, но все еще не теряя надежды, он бродит в поисках своей любимой:

*He wanders god-like or like thief
Inside and out, below, above,
Without relief seeking lost love* [10].

На основе проанализированных поэтических текстов, можно сделать вывод о том, что концептуальные метафоры «любовь = боль» и «любовь = болезнь» почти всегда сопровождаются еще одной: «любовь = огонь». Из этих трех аналогий наиболее устойчивой оказывается метафора «любовь = боль», которая до сих пор распространена в поэзии, хотя при ее реализации поэты уделяют меньше внимания риторике и наслаждению страданиями. Пик аналогии «любовь = болезнь» приходится на XVI-XVII вв. В XX в. она встречается реже,

а ее вариация «любовь = безумие» практически исчезает. Образная аналогия «любовь = потеря свободы» претерпевает существенные изменения на протяжении веков, указывая на не столько рабскую зависимость одного человека от другого (to enslave), сколько на взаимную зависимость любящих людей (to bind, to link). Необходимо учитывать и то, что реализация этой парадигмы в «мужской» и «женской» поэзии также различна: если мужчины в большой степени играют в потерю свободы («пленников» и «рабов»), то женщины-поэты (XVII–XVIII вв.) пишут о настоящей зависимости от мужчин, особенно в браке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1995. – 432 с.
2. Муратова В. Э. Бинарные концепты «любовь / love» и «ненависть / hate (hatred)» в английском и русском песенных дискурсах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 23 с.
3. Орлова Т. А. Лингвокультурологический анализ сложных слов в художественном тексте (на материале английского языка) // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2011. – № 13. – С. 167–170.
4. Павлович Н. В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. – М., 2004. – 491 с.
5. Edgar Allan Poe. To Helen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.litscape.com>.
6. John Donne. Love's Growth [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.luminarium.org>.
7. John Suckling. Loving and Beloved [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.poets.org.
8. Katherine Philips. Against Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.stihi.ru>.
9. Lord Byron. She Walks in Beauty [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com>.
10. Robert Graves. Lost Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theotherpages.org>.
11. Robert Southey. Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com>.
12. Rupert Brooke. Soldier [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com>.
13. Thomas Carew. To my Mistress, I Burning in Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.luminarium.org.
14. Thomas Moore. Oh, Come to Me [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eadgene.org>.
15. William Shakespeare. Sonnet № 135 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-135-ru.html>.

16. William Shakespeare. Sonnet № 142 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-142-ru.html>.
17. William Shakespeare. Sonnet № 143 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-143-ru.html>.
18. William Shakespeare. Sonnet № 147 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-147-ru.html>.
19. William Henley. I Gave My Heart [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.poetryloverspage.com>.
20. William Wordsworth. She Was a Phantom [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.poets.org>.